

Porównanie tłumaczeń Psalmów 7:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Aby nie rozdarł mojej duszy jak lew, (Który) rozszarpuje i nikt nie wybawi.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	By mnie czasem któryś nie rozszarpał jak lew — Ten, gdy dopadnie, ratunku nie ma.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE, mój Boże, jeśli to zrobiłem, jeśli nieprawość jest na moich rękach;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	By snąć duszy mojej nie porwał jako lew, a nie rozszarpał, gdyby nie było, ktoby ją wybawił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	By kiedy nie porwał jako lew dusze mojej, gdy nie masz, kto by odkupił ani kto by wybawił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	by ktoś - jak lew - mnie nie porwał i nie rozszarpał, gdy zabraknie wybawcy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	By któryś jak lew nie rozdarł mnie... Rozdziera, a nie ma wybawcy...
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aby mnie któryś nie rozszarpał jak lew i nie rozdarł, gdy zabraknie wybawcy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	by ktoś jak lew nie rzucił się do mego gardła, gdy nie będzie odkupiciela ani wybawcy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	by [nieprzyjaciel] nie porwał mnie jak lew i nie rozszarpał, gdy nie będzie nikogo, kto by [mnie] ratował.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб (хтось) часом не схопив мою душу наче лев, як немає відкупителя, ані спасителя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Aby nikt, szarpiąc, nie porwał mojego życia jak lew, gdy nie ma zbawcy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE, Boże mój, jeśli to zrobiłem, jeśli jest jakaś niesprawiedliwość w moich rękach,

¹⁾ <x>230 10:9</x>; <x>230 17:12</x>